



RÉPUBLIQUE DU BÉNIN

**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE**

UNIVERSITÉ D'ABOMEY-CALAVI

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE PORTO-NOVO

DOMAINE : SCIENCE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

MENTION : PROFESSORAT DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

SPECIALITÉ : ESPAGNOL

GRADE : LICENCE/ BAPES

MÉMOIRE DE FIN DE CYCLE

TITRE

**RELACIÓN ENTRE LA ADQUISICIÓN DEL
VOCABULARIO Y LAS COMPETENCIAS
COMUNICATIVAS EN EL APRENDIZAJE DEL
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

PRESENTÉ PAR:

Kaïssan Nadine LATEVI

SOUS LA DIRECTION DE:

Dr. Vincent HERMANN BATAMOSSI

Maître de Conférences des Universités du CAMES

ANNEE ACADEMIQUE : 2016 – 2017

ÍNDICE

Contenidos	Páginas
Dedicatoria.....	ii
Agradecimientos.....	iii
Definición de las siglas.....	iv
Lista de tablas.....	v
Resumen.....	vi
Résumé.....	vi
Introducción.....	1
Capítulo I: Aspectos teórico y metodológico.....	4
1.1. Aclaraciones conceptuales.....	5
1.2. Marco teórico.....	9
1.3. Marco metodológico.....	15
Capítulo II: Vocabulario y adquisición de la expresión oral.....	19
2.1. Dificultades de los alumnos en la adquisición de la expresión oral.....	20
2.2. Importancia del vocabulario en la competencia comunicativa.....	22
2.3. Algunas actividades prácticas para fomentar la expresión oral.....	25
Capítulo III: Presentación y análisis de los resultados.....	29
3.1. Presentación de los resultados.....	30
3.2. Análisis de los resultados.....	38
3.3. Sugerencias.....	40
Conclusión.....	42
Bibliografía.....	45
Apéndices.....	49

Dedicatoria

Dedico el presente trabajo,

A

- ✓ Mi padre LATEVI Assion Noël,
- ✓ Mi madre GBEFFE Viviane Constante por haberme ofrecido la oportunidad de estudiar.

Agradecimientos

Mis agradecimientos van dirigidos respectivamente:

- ◆ A Dios Todopoderoso por todas sus maravillas y su amor infinito;
- ◆ Al Dr. Vincent HERMANN BATAMOSSI, por el espíritu de sacrificio y generosidad por su inspiración continúa y las horas invertidas en este trabajo;
- ◆ A mis profesores de cursillo Solange LAGBENOU y Patrice ALLADATIN por la consideración durante las clases de calificación personal;
- ◆ A mis profesores de la Escuela Normal Superior de Porto-Novo;
- ◆ A mis hermanas Elvire LATEVI, Hermione LATEVI, Joyce LATEVI por sus consejos y sus ayudas financieras;
- ◆ Al señor Roméo DOVENON por su ayuda y sus consejos;
- ◆ A los sacerdotes Jeannot ALIDJINOU, Rogatien SEDJO y Julien ANIOU;
- ◆ Al señor Fidèle ZEVOUNOU por su ayuda y sus consejos;
- ◆ A los señores Frédy BOVIS y Romaric SOSSA;
- ◆ A mis predecesores de la Escuela Normal Superior de Porto-Novo sobre todo los Señores Antoine BOUKARI, Nadine AGUESSI, Mariet OGOUDINAN; Renaud HOUENOU;
- ◆ A mis compañeros Miriette, Maëlle, Bernard, Marlyse, Corneille, Deo-Gracias, Régina, Ebénézer;
- ◆ A todas las personas quienes me proporcionaron su ayuda de alguna manera.

Definición de las siglas:

ELE: Español como lengua extranjera

ENS: Ecole Normale Supérieure

CAEB: Conseil des Activités Educatives du Bénin

INFRE : Institut National pour la Formation et la Recherche en Education

CAPES : Certificat d’Aptitude au Professorat de l’Enseignement Secondaire

BAPES : Brevet d’Aptitude au Professorat de l’Enseignement Secondaire

Listado de las tablas

Tabla1: Características de los informantes p.16

Tabla2: Profesores: La importancia del vocabulario p.30

Tabla 3: Estrategias y actividades para almacenar el vocabulario p.32

Tabla 4: El gusto de la lengua española por los alumnos p.34

Tabla 5: Lengua hablada por el profesor en clase p.34

Tabla 6: El gusto de hablar español en clase y el dominio de palabras por los alumnos p.35

Tabla 7: ¿Dónde has encontrado estas palabras por primera vez? p.36

Tabla 8: Nivel de comprensión de los textos en español por los alumnos p.37

Resumen

El presente trabajo de investigación propone una reflexión sobre la relación directa que existe entre la adquisición del vocabulario y la competencia comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera. El objetivo que tenemos aquí es mostrar la importancia de la adquisición del vocabulario para un buen intercambio por parte de los alumnos. Hemos elegido este tema porque notamos durante los cursillos que a los alumnos les costa trabajo expresarse en la lengua castellana pese a su interés por la misma lengua (comunicar entre sí o con el profesor es casi imposible para la mayor parte) pero nuestras investigaciones nos permitieron notar y confirmar que la ausencia de un caudal léxico mínimo es la causa esencial de dicho fenómeno. Para llevar a cabo este trabajo de investigación primero hicimos investigaciones documentales. Luego dirigimos un cuestionario de siete (7) preguntas a setenta (70) alumnos y otro cuestionario de seis (6) preguntas a cuarenta (40) profesores de Porto-Novo. Y por fin proponemos algunas actividades y estrategias que el profesor pueda proponer en las clases prácticas para remediar el actual problema. Evocamos esencialmente: la canción, el juego de palabras, de palabras intrusas, los poemas cuya adquisición será facilitada por el trabajo en pares, en grupo y múltiples evaluaciones orales.

Palabras clave: Adquisición, vocabulario, competencia comunicativa, aprendizaje y lengua extranjera.

Résumé

Le présent mémoire est une réflexion sur la relation qui existe entre l'acquisition du vocabulaire et la compétence communicative dans l'apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère(ELE).

Notre objectif ici est, de montrer l'importance de l'acquisition du vocabulaire pour une meilleure communication des élèves. Nous avons choisi ce thème

parce que nous avons constaté durant les stages dans les collèges que les élèves n'arrivent pas à s'exprimer dans la langue espagnole malgré leur intérêt pour cette même langue (communiquer entre eux ou avec le professeur est quasi impossible pour la majorité) mais nos investigations nous ont permis de noter et de confirmer que l'absence d'un vocabulaire basique est la cause fondamentale dudit phénomène. Pour mener à bout ce mémoire, nous avons premièrement procédé par des recherches documentaires. Ensuite nous avons partagé aux élèves de différents collèges et institut de Porto Novo un questionnaire de sept questions, et à quarante professeurs un autre questionnaire de six questions. En fin, nous avons proposé quelques activités et stratégies que le professeur peut mettre en pratique pour remédier au problème en question. Nous avons évoqué essentiellement : la chanson, le jeu des mots, les intrus, les poèmes dont l'acquisition sera facilitée par le travail par pair, en groupe et la réalisation de multiples évaluations orales.

Mots clés : Acquisition, vocabulaire, compétence communicative, apprentissage et langue étrangère.

Introducción

El aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera tienen como base el vocabulario (léxico) y la gramática (sintaxis); esto resulta imprescindible para una buena comprensión del mensaje entre dos interlocutores. La adquisición del vocabulario es imprescindible para la comunicación de todo ser humano. Si comunicar es intercambiar con una o dos personas oralmente o por escrito para informarse de algo o de una situación, debe ser un elemento que facilita las relaciones entre profesores y alumnos. La comunicación es un proceso, una acción, basada en unas destrezas expresivas e interpretativas, por lo que la expresión oral debe entenderse como tal, junto a la comprensión oral, la lectura y la escritura. Ella nos sirve para entendernos a nosotros mismo y a nuestro entorno. A través de la comunicación vivimos y adquirimos conocimientos, pensamientos, sentimientos, ideas y opiniones sobre la propia cultura y otras culturas.

Así para comunicar bien, necesitamos el vocabulario que tiene una gran importancia en el aprendizaje de una lengua extranjera tal como el español. Según Skolverket (2011) *“El uso del vocabulario es necesario en todas las destrezas en la enseñanza de una lengua extranjera. Son las destrezas de hablar, escuchar, escribir y leer. Todo eso sirve a desarrollar una competencia comunicativa en los alumnos”*. Para expresarse bien, debemos adquirir las palabras y comprenderlas antes de usarlas.

En efecto, hemos notado durante nuestro cursillo que la mayoría de los alumnos tienen dificultades para expresarse en español y entender a sus profesores. Para un aprendiente de español la adquisición de la habilidad para comunicar oralmente es el objetivo más importante de su esfuerzo. Animada por la voluntad de volver la lengua española accesible y fácil para todos, nos propusimos a investigar sobre la *“Relación entre la adquisición del vocabulario y las competencias comunicativas en el aprendizaje del español como lengua extranjera”*.

Organizamos, así pues, nuestro trabajo tomando en torno a tres capítulos. Dedicamos el primer capítulo a los aspectos teórico y metodológico; en el segundo, expondremos las dificultades de los alumnos en la adquisición de la expresión oral; la importancia del vocabulario; luego algunas actividades prácticas en el alumnado. Y, por último, el tercer capítulo que trata de los diversos resultados de las encuestas hechas en el terreno seguidos de sus análisis.

CAPÍTULO I: Aspectos

Teórico y metodológico

1.1. Aclaraciones conceptuales

Adquisición:

El diccionario de la Real Academia Española (RAE) contempla tres usos para la palabra **adquisición**, un vocablo que proviene del término latino *adquisitio*: la **acción de conseguir una determinada cosa**, la **cosa en sí que se ha adquirido** y la **persona** cuyos servicios o intervención están ampliamente valorados. El verbo adquirir es equivalente a otros tal como lograr, obtener, o conseguir. El sustantivo adquisición se emplea para hacer referenciar a la obtención de algo, como una habilidad manual, un conocimiento concreto o un objeto de consumo. La adquisición del lenguaje.

En el ámbito del derecho, adquirir es tomar una cosa como propiedad de uno mismo siempre que no pertenezca a nadie o que se haya cedido a título lucrativo o por prescripción.

Vocabulario:

Del latín *vocabulum*, el vocabulario es el conjunto de palabras que forman parte de un idioma específico. Conocido por una persona u otra entidad (como un diccionario).

En lingüística, el vocabulario designa el conjunto de las palabras de una lengua considerada como su historia, su formación, su sentido. A un nivel más específico, el vocabulario es el conjunto de palabras que dominan una persona o que utiliza en sus conversaciones cotidianas. Así tenemos dos tipos de vocabulario:

El vocabulario activo o productivo

El vocabulario activo son unidades léxicas que un aprendiente usa diariamente en su comunicación. Eso significa que domina perfectamente su uso si no que las puede utilizar sin dificultad alguna.

El vocabulario pasivo o receptivo

Aquí, se trata de unidades léxicas que el alumno o el estudiante puede interpretar. Es decir, puede entender de forma oral o escrita, aunque seguramente no las ha incorporado a su vocabulario productivo. Eso significa que no las usa normalmente como se debe.

La competencia comunicativa:

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla. Ello implica el respeto de un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en que tiene lugar la comunicación.

En palabras de D. Hymes (1971), la competencia comunicativa se relaciona con saber “cuando hablar, cuando no, y de que hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma” es decir que se trata de la capacidad de formar enunciados que no solo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados.

En la didáctica de segundas lenguas, S. Savignon (1972) utilizó la expresión competencia comunicativa para referirse a la capacidad de los aprendientes de lengua para comunicarse con otros compañeros de clase;

distinguía así esta capacidad, que les permite un uso significativo de la lengua, de aquella otra que les permite por ejemplo repetir los diálogos de las lecciones o responder correctamente a una prueba de opciones múltiples.

El aprendizaje:

“Le petit Larousse ilustrado (2010)” define el aprendizaje como: « la adquisición de conocimientos, la acción de aprender un oficio intelectual..., el proceso de adquisición de nuevos conocimientos o de comportamientos bajo el efecto de las interacciones con el medio ambiente o hacer adquirir el conocimiento, comunicar un saber, una información...». El proceso fundamental es la imitación. Favorece el cambio de la conducta de una persona a partir de una experiencia.

El diccionario Encarta (2009), concibe el aprendizaje como la separación profesional a un trabajo manual o técnico, que en una escuela o en un medio profesional durante un periodo determinado.

El aprendizaje de una lengua extranjera es el proceso de adquisición de esta lengua que viene del exterior de un país. Este aprendizaje abarca su vocabulario, su gramática, sus expresiones orales y escritas, sus realidades culturales, literarias e históricas.

En psicología, el término *aprendizaje* tiene un sentido preciso; Bravo, L. (1990), lo relaciona a todo “cambio de comportamiento relativamente permanente que deriva de la experiencia”. Según el diccionario *le Grand Robert (2010)*, aprender significa: « adquirir conocimientos, el saber por un trabajo intelectual o por la experiencia ». Esta definición subraya simplemente la actividad del alumno, su implicación personal en la adquisición de sus diferentes saberes.

Sobre esta misma cuestión, Meyer (1995: 112- 113) citó un cierto número de autores. Así, según P. L. Galpérine “*aprender*” es « actuar, pero anticipar e interiorizar también». Para L. Allal « interactuar con el medio, con el maestro »». Para Vigotsky es « adquirir concepto »».

Es preciso señalar que estas definiciones no distinguen el *aprendizaje* de la *enseñanza* lo que suscita la confusión relacionando al sentido del aprendizaje en el sistema escolar. Para hacer una distinción clara de ambos conceptos, los ingleses utilizan el verbo « *to learn* » para designar *aprender* y « *to teach* » para enseñar. En el primer caso, se trata del aprendiente o el aprendiz y en el segundo, se trata exclusivamente del docente.

En nuestro contexto, el aprendizaje no excluye la enseñanza; forma con ella un conjunto indisociable. No se puede hablar aquí del aprendizaje si el aprendiente se encuentra por una razón u otra al margen del proceso. Entonces, el aprendizaje se produce enseñando y el aprendiente es activamente implicado en la realización de las tareas susceptibles de incrementar sus capacidades o sus competencias.

Lengua extranjera:

Se entiende por lengua extranjera la que proviene de otra nación, que no pertenece a la nación o el país en que se aprende o se enseña. Mejor dicho, es la lengua que se enseña como asignatura en la escuela, pero, que no se usa como lengua vehicular. Como lengua extranjera en Benín tenemos: el inglés, el alemán, el portugués, el árabe y el español.

1.2. MARCO TEÓRICO

1.2.1. Problemática

Las dificultades de expresarse de los alumnos es uno de los problemas que encuentra la enseñanza del español como lengua extranjera en nuestro país. Los alumnos carecen de vocabulario que les permita expresarse en diferentes situaciones comunicativas en español. Entonces nos preguntamos: ¿qué puede originar eso? ¿Cuáles son las causas de las dificultades de expresión de los alumnos en español?

Las respuestas a estas preguntas nos llevan a decir que los alumnos faltan de un caudal léxico. En nuestro sistema educativo, se estudia el vocabulario únicamente en la parte “realización” de las situaciones de aprendizaje y se relaciona al estudio de palabras o expresiones difíciles que pueden impedir la comprensión de los textos. Lo que no basta para que los alumnos adquieran muchos vocabularios. Todo eso sería sin duda la base de las dificultades que encuentran los alumnos para comunicarse.

Objetivos

El presente trabajo de investigación tiene varios objetivos:

Objetivo general

Mostrar la importancia de la adquisición del vocabulario para una mejor comunicación en español.

Objetivos específicos

Identificar las dificultades de los alumnos de español frente a la competencia comunicativa.

- Enfatizar los diferentes impactos positivos del vocabulario en la competencia comunicativa.
- Proponer actividades prácticas que lleven a los alumnos a la competencia comunicativa.

Hipótesis

- Los alumnos encuentran muchas dificultades en la expresión oral en español.
- La debilidad de los alumnos en la expresión oral se debe a la falta de un caudal léxico básico.
- Algunas actividades prácticas y estrategias pueden fomentar la expresión oral

1.2.2. Revisión de literatura

La relación entre la adquisición del vocabulario y las competencias comunicativas en el aprendizaje del español como lengua extranjera, no disfruta de la misma apreciación al nivel de los investigadores. Así, teniendo en cuenta sus experiencias personales, y como educadores, los autores ven de manera relativa, pero con análisis científico, este tema. En efecto, según **Hedge, (2000:111)** y **Barcroft (2005:569)**, usar un vocabulario erróneo en ELE con un hablante nativo puede dificultar la comprensión, en especial si el hablante de ELE usa palabras erróneas como por ejemplo *falsos amigos*. Estos errores son más molestos para la comprensión que los errores gramaticales; la semántica del vocabulario es por lo tanto pertinente para la comunicación. A continuación, afirman también que el enfoque de investigaciones de la enseñanza del vocabulario ha sido limitado, lo cual consideramos ser problemático debido a que estos estudios son necesarios para que los profesores puedan aprovecharlos y mejorar su enseñanza. Además, es necesario que haya estudios para que éstos sean un apoyo para los futuros investigadores, y así sus propios estudios puedan partir de estos.

Según **Tornberg (2009)**, para conocer una palabra hay que conocer su ortografía, su pronunciación, su declinación, entender su significado y saber en qué contexto usarla. Esto significa que el aprendizaje de un vocabulario es muy complicado porque se requiere mucha información sobre solamente una palabra para poder usarla y entenderla correctamente.

Según **Oster (2009:3336)**, el saber un vocabulario es algo cuantitativo y cualitativo, por lo mismo es importante saber en qué consiste lo cualitativo. ¿Qué significa saber una palabra? Ella menciona tres aspectos en qué consiste saber una palabra:

- La semántica que es el significado de la palabra en sí,

- La forma que es el aspecto fonológico, gráfico y léxico,

- La unidad léxica con su función, tiempo gramatical y posibles combinaciones con otras palabras. El autor considera que los aspectos están relacionados. Así pues, es necesario estar consciente de todos los aspectos para realmente entender la palabra. En el artículo de **Oster (2009:37-38)** se observa la importancia que el significado de una palabra tiene en relación con un contexto; una palabra puede tener múltiples “significados léxicos”. Al usar una unidad léxica en un contexto en particular, el significado será uno sólo, un “significado textual”, la unidad léxica depende del texto que lo rodea. Existen unas combinaciones de unidades léxicas que pueden aparecer con otras determinadas dependiendo de su connotación, capacidad de combinación con una unidad léxica, semántica y su combinación léxico-gramatical.

Para facilitar la enseñanza es pertinente tener un orden, según **Oster (2009)**, ya que nuestra mente adquiere conceptos organizados junto a otros que son posibles de combinar. Debe por lo tanto tener una estructura al organizar las palabras y ver las relaciones que éstas tienen con otras. De igual forma, deben tomarse en cuenta los estilos de aprendizaje que les facilita el aprendizaje a los alumnos e involucrarlos emocionalmente, lo cual es “un activador potente de la memoria” (2009:40).

Según **Ericsson (1989:61, 107)**, la enseñanza de lenguas debe partir de un contexto social ya que la lengua es un proceso social en el que el aprendiz aprende la lengua a través de la interacción con el entorno. Un aprendiz de ELE tiene que alcanzar una competencia lingüística, pero también una competencia comunicativa, esto implica que el aprendiz no domina una comunicación como un hablante nativo, sino que es capaz de adaptar la comunicación a la situación actual.

Según **Bruner**, una lengua se aprende usándola de forma comunicativa, la interacción de los docentes con los alumnos es lo que hace que se pasa a lo

lingüístico; en estas interacciones, se dan rutinas en las que el alumno incorpora expectativas. Ya se sabe pues que, para comunicar, necesitamos vocabulario, así este elemento constituye la base del aprendizaje de una lengua extranjera.

1.3. MARCO METODOLÓGICO

1.3.1. Perfil de los informantes

Para alcanzar el objetivo de nuestro estudio sobre la relación entre la adquisición del vocabulario y las competencias comunicativas en el aprendizaje del español como lengua extranjera, los principales informantes fueron los docentes y los alumnos. Les hemos elegido porque nuestro tema se focaliza más en las estrategias para el alcance del proceso de enseñanza-aprendizaje y evaluación. Así, hemos trabajado con 70 alumnos de distintos institutos y liceos de Porto-Novo. Hemos dirigido los cuestionarios en el instituto “Notre Dame de Lourdes”, “instituto Dowa”, “Liceo Toffa 1^{er}”. Son alumnos de diferentes niveles. Respecto a los docentes, nos hemos acercado a 40 profesores. Entre ellos hay veinticinco profesores y quince profesoras. Unos están al principio de su carrera y otros ya la practican desde más de cinco años. Tienen como títulos, la LICENCIATURA, el BAPES, el CAPES y la “MAÎTRISE”.

Tabla 1: Características de los participantes

Participantes	Sexo		Total
	Masculino	Femenino	
Alumnos	43	27	70
Docentes	25	15	40
Total	68	42	110

Fuente: Resultados de nuestra investigación

1.3.2. Instrumentos y procedimientos

Instrumentos

Para realizar esta investigación, utilizamos como instrumento los cuestionarios escritos. Un cuestionario ha sido dirigido a los docentes para tener sus puntos de vista respecto a la relación entre la adquisición del vocabulario y las competencias comunicativas en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Lo hemos redactado en español porque son practicantes profesionales de la lengua y en francés para los alumnos con el fin de ayudarles a entender mejor las preguntas. Es necesario señalar aquí que el cuestionario dirigido a los profesores cuenta con seis preguntas, y el de los alumnos siete preguntas.

Investigamos a alumnos de los diferentes niveles. Respecto a los profesores, hemos encontrado a algunos en el instituto “Djinkan Kpevi” durante las calificaciones del BEPC, otros en sus casas.

Procedimientos

Las metodologías que hemos utilizado en nuestra investigación toman en cuenta muchos puntos. Primero las observaciones de clases, luego las búsquedas bibliográficas y el último punto concierne las encuestas, los intercambios de ideas con profesores e incluso los alumnos de los institutos y liceos.

Las observaciones de clase abarcan los cursillos. Siendo alumna profesora en la Escuela Normal Superior de Porto-Novo, hicimos dos cursillos en el liceo Toffa 1er y en el instituto Notre Dame de Lourdes de Dowa. El primero era el cursillo de observación en segundo año. A partir de entonces hemos observado

cómo los alumnos tienen dificultades para contestar las preguntas en español. El segundo cursillo era para la calificación donde nos confrontamos al mismo problema de comunicación con los alumnos con quienes hemos trabajado.

La búsqueda bibliográfica nos llevó a varios centros tales como la biblioteca nacional, Internet, INFRE, CAEB, la biblioteca de la Escuela Normal Superior de Porto-Novo. Cabe subrayar aquí que hemos encontrado muchas informaciones en el Internet donde hemos leído y descargado muchos libros, artículos y memorias.

Por último, los intercambios que tuvimos con algunos profesores y alumnos entorno al presente tema han ocupado también un sitio relevante en nuestras metodologías.

1.3.3. Dificultades experimentadas

Como en todas las investigaciones o trabajo, hemos encontrado algunos obstáculos durante este estudio. Sin embargo, estos obstáculos no nos impidieron llevar a cabo el trabajo. En efecto, el sujeto de investigación fue validado en un periodo en el cual los alumnos y los docentes que son los participantes del trabajo no tenían otra cosa en su mente que salir de vacaciones. Además, al mismo momento que empezamos la redacción de nuestro trabajo, programaron las evaluaciones del 1er semestre en la Escuela y luego las clases del segundo semestre. Paralelamente tuvimos que seguir asistiendo a clases y redactando a la vez. Ello constituyó para nosotros un verdadero lío.

CAPÍTULO II: Vocabulario y adquisición de la expresión oral

2.1. Dificultades de los alumnos en la adquisición de la expresión oral

Se denomina expresión oral a toda comunicación que se realiza por medio de la palabra. La expresión oral en el hombre forma parte del uso de una facultad innata que lo capacita para articular sonidos de modo sistemático y comunicarse a través de éstos. La expresión oral es una de las primeras formas complejas de expresión en el hombre, ya sea la historia de la humanidad como desde la historia propia de cada persona.

Los alumnos encuentran muchas dificultades frente a la competencia comunicativa. La competencia comunicativa de los alumnos no solo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino por factores individuales relacionados con su personalidad seguida de las actitudes, las motivaciones que contribuyen a su identidad personal. En el aprendizaje en el aula, la comunicación es a la vez el fin y un instrumento para llegar a este fin. El alumno necesita participar en actos comunicativos para aprender a comunicarse. Por lo tanto, en el aula hay que orientar al menos parte de la atención a desarrollar la competencia comunicativa. Si queremos que nuestros alumnos adquieran la competencia comunicativa en español, es importante tener en cuenta los factores afectivos;

- La primera dificultad de los alumnos parece ser el miedo de cometer errores.

En efecto, el alumno quiere decir algo, pero emite dudas a decirlo a fin de no cometer faltas porque ignora su exactitud.

- La segunda dificultad de los alumnos radica en el hecho de que carecen de palabras justas para expresarse. Es decir que cuando empiezan a hablar, nunca llegan a terminar sus frases porque no encuentran palabras adecuadas que necesitan

. La tercera dificultad es el miedo de la reacción de sus compañeros y de su profesor: el alumno piensa que el profesor y sus compañeros van a burlarse de él;

.La cuarta dificultad es la mala pronunciación de las palabras: el alumno no domina las reglas de acentuación que puedan permitirle pronunciar bien las palabras.

Hablando de adquisición de la competencia comunicativa por nuestros alumnos, la segunda dificultad aludida más arriba parece la más global, así como lo podemos notar en nuestros análisis de los resultados de las investigaciones. En efecto, ese problema de falta de vocabulario encierra muchos otros experimentados por los mismos aprendientes. La ausencia de documentos en español y por lo tanto la falta de lectura, la falta del material didáctico adecuado para el uso del audio visual hoy día imprescindible constituyen importantes frenos de este objetivo fundamental que apune la enseñanza de las lenguas vivas extranjeras.

2.2. Importancia del vocabulario en la competencia comunicativa

El desarrollo de la competencia comunicativa se ha convertido en el objetivo primordial de la clase de lengua extranjera. El vital papel que las destrezas orales desempeñan en el desarrollo y la utilización de esta competencia comunicativa se refleja en el tratamiento y la atención que la expresión y comprensión orales tienen en los procesos de instrucción.

La lengua oral es uno de los componentes más relevantes en el proceso de adquisición de lenguas, ya sea la lengua materna, lenguas segundas o lenguas extranjeras. Y es que las destrezas orales tanto de expresión como de comprensión juegan un papel más que fundamental en el desarrollo de la competencia comunicativa, como coinciden en señalar la totalidad de investigadores que se ocupan del estudio de la oralidad (cf., entre otros, Baralo, 2000; Pinilla, 2000; Ruano, 2000; Tardo, 2004, 2006; Cabezuelo, 2005; Torremocha, 2004;). Desde el punto de vista de la vida cotidiana, los procesos interactivos adquieren una gran importancia, pues la comunicación es central para el desarrollo psicológico, verbal, social e incluso cognitivo del ser humano (cf. también estudios relativos a la hipótesis del periodo crítico, como el de Singleton, 1999). Además, la importancia de la interacción radica también en el hecho de que el ser humano ocupa un 80% de su tiempo en la actividad comunicativa, y a su vez un 75% de ese tiempo que el hombre pasa comunicándose, lo hace empleando destrezas orales, es decir escuchando (45%) y hablando (30%) (Cabezuelo, 2005). Por eso el vocabulario es el elemento imprescindible en la comunicación oral tanto en la comprensión del texto como también en la producción. Conocer el vocabulario significa dominar palabras específicas (sustantivos, adjetivos, verbos, expresiones). La importancia del vocabulario alcanza nuestro coeficiente intelectual. Así si uno no conoce el idioma se hace difícil la comunicación oral y luego el aprendizaje.

La mayoría de los pedagogos coinciden en que la amplitud del vocabulario es un capital importante para la incorporación de los conocimientos. No se puede empezar a trabajar en ninguna disciplina sin dominar en primer lugar su vocabulario. El éxito o fracaso escolar de los alumnos en el aprendizaje de lengua extranjera depende muchas veces de su capacidad de comprender las palabras y utilizarlas correctamente.

Las palabras permiten expresarnos oralmente en cualquier situación, facilitan nuestro pensamiento. La oralidad es un elemento fundamental para obtener el éxito en el proceso de adquisición de una lengua extranjera, ya que las destrezas lingüísticas pueden aprenderse mejor si los elementos de la lengua meta se presentan de forma oral, antes de verse de forma escrita. La analogía es un mecanismo que permite dotar al aprendizaje de una base más sólida que el simple análisis de elementos; las explicaciones de las reglas no se dan hasta que los alumnos hayan practicado las estructuras en una amplia variedad de contextos y hayan podido percibir las analogías pertinentes. Por tanto, estamos ante un método de aprendizaje de lenguas extranjeras en el que los alumnos son sujetos activos y participativos, mientras que el profesor se convierte en un mediador que se encarga de dinamizar la clase y hacer que los alumnos realicen las prácticas correspondientes. Leyendo, encontramos nuevas palabras así el vocabulario contribuye a la efectividad de la lectura. Un texto no puede ser entendido si el contenido de la mayoría de las palabras nos resulta desconocido. Si cada alumno hiciera un análisis a propósito de su vocabulario y señalara sus debilidades, haría un trabajo de inmenso valor para mejorar su expresión oral, objetivo principal en el aprendizaje de una lengua extranjera. Los docentes deben ayudar a los alumnos a adquirir nuevas palabras más de lo que se estudiaba en la parte realización de las situaciones de clases. Sabemos de ante mano las palabras son el primer recurso del pensamiento del vocabulario. Además, nadie ignora que aprender vocabulario necesita tiempo,

paciencia y sobre todo voluntad y mucha determinación tanto por parte del que aprende como del que enseña.

No podemos hablar de la oralidad sin aludir a la escritura. A pesar de que la comunicación oral sea la primera competencia disciplinaria, la producción escrita o expresión escrita no es menos, pues necesitamos escribir muchas cosas para no perder datos importantes de nuestra existencia. Como lo dice el refrán latín “verba volant; scripta manent”. La adquisición del vocabulario nos permite expresar nuestros sentimientos, deseos, estados de ánimo o problemas, argumentar nuestras opiniones o manifestar nuestros puntos de vista de forma oral y escrita.

2.3. Algunas actividades prácticas para fomentar la expresión oral

Con los aportes de las diferentes disciplinas implicadas en la didáctica de la expresión oral, en las últimas décadas, sabemos que la comunicación es un proceso, una "acción", que se concreta a través de una serie de habilidades que permiten su realización en una serie de «actos de habla" o intercambio comunicativo. La utilización didáctica de la conversación se puede hacer de varios modos, desde la conversación espontánea del profesor y del alumno, cada uno en sus verdaderos y habituales roles, hasta las actividades programadas con simulaciones de papeles y objetivos especificados y que deben prepararse con antelación.

Hay otros recursos didácticos, muy motivadores, para la ejercitación y el desarrollo de la expresión oral y que los profesores de ELE suelen utilizar con mucho éxito: canciones de todo tipo, los juegos de palabras, palabras intrusas, entre muchas otras que ejemplificaremos a continuación.

La canción como actividad de la oralidad

La canción constituye un momento privilegiado en el aprendizaje de una lengua extranjera, sobre todo el del español. En efecto, sea lo que sea el nivel de utilización, es importante darse cuenta de que la escucha o el aprendizaje de una canción sigue siendo antes que nada un momento de diversión cuya función inicial queda una función de descanso. Las canciones utilizadas durante la clase de español llaman la atención de los alumnos a partir de diversas consideraciones. Pueden permitir al docente:

-Interrumpir la rutina y la monotonía de la clase, y por ese acto evitar el aburrimiento;

- Ejercer a los alumnos sobre la buena pronunciación de las palabras, respetar la entonación y el ritmo de las frases;
- Consolidar y profundizar el vocabulario;
- Hacer entender el oral;
- Favorecer la mejora de la expresión escrita en los alumnos.

El juego de palabras

Se entiende por juegos de palabras a los pasatiempos en que utilizan palabras o letras de una manera u otra con tal que produzcan cierto efecto lúdico y muchas veces educativo, ya que supuestamente favorecen el desarrollo de la creatividad y de habilidades del lenguaje, como la redacción y la ortografía, al mismo tiempo permite que el jugador se vaya familiarizando con un vocabulario cada vez más amplio.

Palabra intrusa

Procedimiento: El profesor prepara con antelación una lista de diez palabras ya estudiadas en el aula durante las clases. El profesor lee despacio la primera lista mientras los estudiantes escuchan, pero no pueden tomar nota. Luego el profesor lee una vez más la lista rápidamente, sin pausas entre las palabras. Por fin, el profesor lee por última vez la misma lista, cambiando una o dos palabras y los alumnos tienen que identificar y escribir las palabras intrusas. Después los alumnos tienen que identificar a qué área temática pertenecen las palabras que no son intrusas. Eso permitirá a los aprendientes memorizar nuevas palabras.

Los poemas

El "esqueleto" de toda literatura lo constituye la poesía, los poemas. Más claro, en todas las lenguas la poesía parece un arte muy interesante, más culto pues más complejo. Su adquisición traduce una verdadera posesión de la lengua.

Así pues, iniciar a los jóvenes en la lectura y recitación de algunos poemas presentes en los libros en el programa. En clase de 4^{ème} por ejemplo se les obligaría a los alumnos a conocer el poema: El burro enfermo, en Horizontes 4eme página 86. En clase de 3^{ème} ellos deben conocer también el poema: Son número seis de Nicolás GUILLÉN, en Horizontes 3eme página 54. No solo ello les ayude a adquirir el vocabulario y la expresión sino también les formaría a este noble arte y profesión de poeta, cualquiera que sea la lengua. La realización de esas actividades necesita algunas estrategias de trabajo de las cuales aclaramos esencialmente aquí el trabajo en grupo en primer lugar.

El trabajo en grupo permite reproducir dentro de la clase de situaciones de comunicación oral muy cercanas a las auténticas, en las que se debe negociar el significado. Algunos críticos de estas dinámicas de trabajo han visto cierto peligro en la influencia de los errores de los compañeros, pero las investigaciones de la interacción en el aula han quitado importancia a este riesgo.

Otra ventaja del trabajo en grupo, además de aumentar las oportunidades para la comunicación oral y el uso activo de la lengua, es el desarrollo de la autonomía del aprendiente, ya que es el responsable de su propio aprendizaje.

Claro que el trabajo en grupo presenta también ciertos inconvenientes. Según algunos profesores, lleva demasiado tiempo dedicado a la clase, permite

que los alumnos más vagos se apoyen en el trabajo del grupo, y lo peor, favorece el uso de la lengua materna, de forma casi inevitable cuando se trata de grupos monolingües. Todos estos problemas pueden resolverse o evitarse, al menos en parte, con un buen entrenamiento de los aprendientes en las dinámicas de grupo, y con una buena planificación y control del profesor. La experiencia como profesores de ELE nos ha convencido de que el trabajo en grupo es provechoso tanto para los alumnos más aventajados como para los menos capaces ya que los primeros pueden practicar produciendo enunciados comprensibles, mientras que los otros pueden conseguir más experiencia en la negociación del significado. Las investigaciones más modernas en metodología destacan los aspectos positivos del aprendizaje cooperativo y la interacción oral es el medio más natural para ponerlo en práctica.

En la última década, se han propuesto diseños de cursos y de actividades que ayudan a desarrollar con más eficacia la comunicación oral: las tareas y las actividades basadas en temas de interés, conocidos por el alumno. Se trata de hablar sobre cuestiones de negocios, de salud, de juegos, de informática, de deportes, de ecología o de cualquier otro tema propuesto por los alumnos, según sus necesidades comunicativas. Las tareas son actividades diseñadas para que el aprendiente use la lengua comunicativamente con algún propósito concreto, o de forma reflexiva, para resolver algún problema, conseguir alguna información y transmitirla, tomar decisiones según diferentes argumentos.

En síntesis, las actividades de expresión oral en el aula de ELE podrían ser las siguientes, con todas las variaciones que se quieran aplicar: conversaciones, preguntas y respuesta, resolución de problemas, debates, discusiones, argumentaciones, simulaciones, dramatizaciones, relatos reales y fantásticos, chistes.

III: Presentación y análisis de los resultados.

3.1. Presentación de los resultados

Tabla 2: Profesores (importancia del vocabulario)

Preguntas	Respuestas	Número	Porcentaje	Total
1 ¿cuál es la importancia del vocabulario según usted?	R1: EL vocabulario permite comprender los textos; hablar con fluidez una lengua	29	72,5%	100%
	R2: El vocabulario es la base del aprendizaje de una lengua extranjera.	11	27,5%	
2 ¿Cuál es la importancia de la Adquisición del vocabulario por los alumnos según usted?	R1: Esta adquisición les permite comprender fácilmente los textos y les facilita la expresión oral;	15	37,5%	100%
	R2: Aumenta el nivel de comprensión de los alumnos;	8	20%	
	R3: permite a los alumnos tomar palabra en grupo, dar su punto de vista sin tartamudear;	7	17,5%	
	R4: permite a los alumnos redactar correctamente.	10	25%	

Fuente: Resultados de la encuesta

La tabla 2 confirma la importancia no solo por parte de los profesores sino también de los aprendientes. En efecto, respecto al primero, se puede clasificar las respuestas propuestas por los docentes en tres categorías. Primero veintinueve (29) de los profesores, sea el 72,5% piensa que el vocabulario permite comprender los textos y hablar con fluidez una lengua. Sin embargo, once (11) sea el 27,5% sostiene que el vocabulario es la base del aprendizaje de una lengua.

En cuanto a la segunda pregunta tuvimos diferentes respuestas. Quince (15) sea el 37,5% de los docentes afirma que la adquisición del vocabulario por los alumnos les permite comprender fácilmente los textos y facilita la expresión oral; ocho (8) sea el 20% piensa que el vocabulario aumenta el nivel de comprensión de los alumnos; además según siete (7) sea el 17,5% de los profesores dice que la adquisición del vocabulario permite al alumnado tomar palabra en grupo, dar su punto de vista sin tartamudear; diez(10) sea el 25% que queda afirma que les permite redactar correctamente.

Tabla 3: Profesores (estrategias y actividades para almacenar vocabulario)

Preguntas	Respuestas	Número	porcentaje	total
3¿Qué hace usted para facilitar la memorización del vocabulario por sus aprendientes?	R1: repetir las palabras y leer los textos	14	35%	100%
	R2: explicar las palabras difíciles	8	20%	
	R3: hacer el diálogo con los soportes y hacer frases con las palabras, buscar sinónimas y antónimas.	18	45%	
4¿Según usted que debe hacer el alumno para adquirir el vocabulario?	R1: el alumno debe leer mucho, utilizar el diccionario para buscar la significación de las palabras y apuntarles en su cuaderno de notas.	27	67,5%	100%
	R2: escuchar música y ver películas en español explicitando las palabras de los contenidos.	13	32,5%	
5¿Qué actividades se puede desarrollar para almacenar el vocabulario?	R1: aprender a los alumnos la canción, juego de palabras, hacer teatro con los textos.	24	60%	100%
	R2: reorganizar letras para formar palabras.	16	40%	

Fuente: Resultados de la encuesta

Las tres preguntas en su conjunto tratan de la estrategia y actividades que se puede desarrollar para almacenar el vocabulario. Respecto a la primera pregunta que pide lo que hace el profesor para facilitar la memorización del vocabulario por sus aprendientes. Quatorce (14) sea el 35% de los profesores afirma que los alumnos deben repetir las palabras y leer los textos. A continuación, ocho (8) sea el 20% dice que el profesor debe explicar las palabras difíciles a sus alumnos. Por fin dieciocho (18) sea el 45% dice que el profesor debe organizar diálogos usando los soportes y construir frases con las palabras, buscar sus sinónimos y antónimos.

En lo que concierne la quinta pregunta que pide lo que debe hacer los alumnos para adquirir vocabulario, tuvimos tantas respuestas. Entre estas repuestas veintisiete (27) sea el 67,5% de los profesores afirma que el alumno debe leer mucho, utilizar el diccionario para buscar la significación de las palabras y apuntarles en su cuaderno de notas. Trece (13) sea el 32,5% que queda dice que los alumnos deben escuchar música y ver película en español explicitando las palabras de los contenidos.

Respecto a la última pregunta que trata de las actividades que se puede desarrollar para almacenar vocabulario, veinticuatro (24) sea el 60% de los profesores opta por el aprendizaje de las canciones, el juego de palabras y el teatro. Los demás dieciseis (16) sea el 40% que queda opta por la reorganización de letras para formar palabras.

Tabla 4: El gusto de la lengua española por los alumnos (Pregunta 2)

Pregunta 2	Si	No	Total
Número de alumnos encuestados	58	12	70
Porcentajes	82,85%	17,14%	100%

Fuente: Resultados de la encuesta

Como se nota en esta tabla, cincuenta y ocho (58) sea el 82,85% de los alumnos afirma que a ellos les gusta la lengua española, que es un idioma romántico que tiene una buena musicalidad; quieren conocer su cultura, viajar a los países donde se habla español. Los doce (12) sea el 17,14% que queda dice que a ellos no les gusta porque según ellos es una lengua difícil de entender y que no domina las palabras.

Tabla 5: lengua hablada por el profesor en clase

Pregunta 3	Español	Francés	Español-francés	Total
Número de encuestados	22	-	48	70
Porcentaje	31,43%	-	68,57%	100%

Fuente: Resultados de la encuesta

Esta tabla trata de la lengua hablada por el profesor en clase. Respecto a la pregunta, veintidós (22) sea el 31,43% de los alumnos afirma que sus profesores hablan solamente español durante la clase. A continuación, cuarenta y ocho (48) sea el 68,57% dice que sus profesores hablan español y a veces francés para explicar las palabras difíciles.

Tabla 6: El gusto de hablar español en clase y dominio de palabras por los alumnos.

Pregunta	¿Te gusta hablar español en clase?		Total
	Si	No	
Número de alumnos encuestados	27	43	70
Porcentaje	38,57%	61,43%	100%

Pregunta	¿Conoces muchas palabras en español?		Total
	Si	No	
Número de alumnos encuestados	27	43	70
Porcentaje	38,57%	61,43%	100%

Fuente: Resultados de los encuestados

A propósito de la primera pregunta, veintisiete (27) sea el 38,57 % dice que ellos se expresan en español y los cuarenta y tres (43) sea el 61,43% que queda afirma que no se expresa en español, primero porque no tiene suficientes palabras para hacer lo bien, segundo tiene miedo de cometer errores. No quiere que sus compañeros se burlen de ellos.

A continuación, veintisiete (27) sea el 38,57% dice que conoce muchas palabras en español. A pesar de esta respuesta, la mayoría de los alumnos que tienen palabras han dado como ejemplos: señor, comer, la cabeza, el coche, hermano, prima, colegio, la pizarra, etc. Luego, cuarenta y tres (43) sea el 61,43% de los alumnos, no domina muchas palabras.

Tabla 7:

Pregunta 6 ¿Dónde has encontrado estas palabras por primera vez?

Pregunta 6	En clase con el profesor	En un diccionario	Leyendo un texto	Total
Número de alumnos encuestados	40	12	18	70
Porcentaje	57,14	17,14	25,71	100%

Fuente: Resultados de la encuesta

Como se nota en esta tabla, cuarenta (40) sea el 57,14% de los alumnos afirma que les ha estudiado en clase con sus profesores. A continuación, doce (12) sea el 17,14% de ellos dicen que las han encontrado en el diccionario. Los dieciocho (18) sea el 25,71% que queda dice que él ha encontrado las palabras leyendo los textos en el manual *Horizontes*.

Tabla 8: nivel de comprensión de los textos en español por los alumnos

Pregunta 6	Si	No	Total
Número de alumnos encuestados	14	56	70
Porcentaje	20%	80%	100%

Fuente: Resultados de la encuesta.

Esta tabla trata del nivel de comprensión de los textos en español por los alumnos. Se puede destacar el resultado siguiente: Considerando 70 alumnos, 14 sea el 20% de ellos dicen que comprenden los textos españoles frente a (56 sea el 80%) afirman que no entienden bien los textos en español, no dominan la significación de muchas palabras lo que les impide comprender los textos, la pronunciación de sonidos, palabras, frases y oraciones con entonación.

3.2. Análisis de los resultados

Los resultados significativos obtenidos en el análisis de los datos confirman verdaderamente que hay dificultades por parte de los alumnos a expresarse oralmente en español. Esta afirmación muestra la capacidad de los alumnos y de los docentes a comprender que el objetivo primero del aprendizaje de una lengua extranjera es hablar.

En efecto, para alcanzar este objetivo debemos adquirir el vocabulario. Según los docentes, el vocabulario permite hablar una lengua con fluidez, tomar la palabra en grupo, dar su punto de vista sin tartamudear, comprender los textos, permite redactar y aumenta el nivel de los alumnos. El vocabulario que se estudia en la parte “realización” de la situación de aprendizaje en que se explica las palabras difíciles que pueden impedir la comprensión del texto estudiado no basta para que los alumnos adquieran muchas palabras para desarrollar sus competencias comunicativas. Por eso, los docentes tienen que referirse a las actividades que puedan aumentar el nivel de comunicación, permitir la memorización de muchas palabras. Por ejemplo, hacer repetir a los alumnos las palabras estudiadas para que ellos guarden en su mente, hacer diálogos con los soportes.

También la falta del uso frecuente de la lengua española en situaciones de clase y el uso regular del francés no favorece nada. Eso constituye un hándicap en la adquisición de la competencia comunicativa en español. Por ejemplo, un niño quien empieza a hablar nunca ha ido a la escuela para aprender a hablar en su lengua materna, pero con la ayuda de su madre quien le habla en su lengua. El hecho de escuchar siempre su madre habla ha permitido al niño adaptarse a la lengua, apropiársela respetando las reglas gramaticales y las pronunciaciones. A este nivel cabe llamar la atención de los docentes para que sepan que son ellos que puedan ayudar a los aprendientes a desarrollar sus

expresiones orales a través de las estrategias y actividades en la adquisición del vocabulario.

Como se nota en las tablas, las dificultades a la hora de hablar por parte de los alumnos se debieron a la falta del caudal de léxico básico. La mayoría de los alumnos han empezado a estudiar la lengua después de los 3, 4 y 5 años, y dicen que gusta la lengua, cuando se habla es buen a entender. Pero ellos no tienen el vocabulario apropiada para expresarse en el aula sus sentimientos, sus opiniones. Si nos referimos a la pregunta de la tabla 4, 27 afirman que conocen muchas palabras. La mayoría de los alumnos que conocen palabras han dado como ejemplos: señor, comer, la cabeza, el coche, hermano, prima, colegio, la pizarra, etc. Son solamente palabras sencillas que un principiante en una lengua debe conocer antes de empezar a aprender la lengua. No podemos aceptar con estas respuestas que estos alumnos tienen muchas palabras. Porque estas palabras no pueden permitirles mantener una buena conversacion durante cinco minutos. Luego 43 dicen que no tienen muchas palabras para expresarse en la lengua y que ellos tienen miedo de cometer errores para que sus compañeros no se burlen de ellos. Hemos notado que la mayoría de los aprendientes no tienen diccionario, sin embargo, en el aula cuatro alumnos tienen diccionario. Todo eso les impide adquirir rápidamente la lengua. Para remediar a este fenómeno, los profesores tienen que animar a sus alumnos para que hablen español en el aula sin vergüenza, introduciendo actividades de comunicación que pueden suscitar su atención.

3.3. Sugerencias

Las dificultades relacionadas con la adquisición del vocabulario en la expresión oral constituyen un hándicap en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Así es importante proponer algunas sugerencias para mejorar este fenómeno. Estas sugerencias van dirigidas a los docentes y a los alumnos.

3.3.1. A los profesores

Los docentes deben cada mañana durante o al fin de la clase dar al mínimo cinco palabras con sus significaciones y pedir a los alumnos que repitan muchas veces las palabras y memorizarlas antes de venir la próxima clase. Estas palabras deben ser objeto de prueba oral la clase siguiente. Eso permitirá a los alumnos guardar o memorizar muchas palabras.

- . Un docente en clase frente a sus alumnos debe ser muy amable y llevarlos a hablar forzosamente la lengua expresándose él mismo;
- . Se puede incrementar el vocabulario elegido, porejemplo, temas interesantes que llamarían la atención de los alumnos (tema que tocan a su propio íntimo e interés sobre hechos o problemas de la vida cotidiana) como temas amorosos o de distracción;
- . Incitar a los alumnos a tomar la palabra durante las clases recordándoles que no importa si hacen o cometen errores, pero lo esencial es hablar español;
- . El profesor no debe burlarse de sus alumnos;
- . Los docentes tienen que desarrollar las actividades lúdicas como los juegos; aprender las canciones, ver películas en español, hacer teatros pronunciando frases enteras en español;

- . Esforzar a los alumnos a leer en clase y en casa para mejorar sus lecturas, sus pronunciaciones;
- . Hacer el diálogo con los soportes y construir frases con las palabras, buscar sinónimos;

.Emparejar palabras y definiciones;

.El uso del diccionario

Los docentes deben esforzar a sus alumnos a comprar diccionario. El uso del diccionario es fundamental durante todo este proceso. El alumno debe aprender a utilizar de forma eficiente el diccionario, ya sea monolingüe o bilingüe, ya que es una fuente de información fonética, gramatical, léxica, cultural, histórica y técnica. El alumno debe saber encontrar rápidamente la palabra que busca, debe saber interpretar su significado de acuerdo con el contexto en el que se encuentra dicha palabra y debe conocer el alfabeto fonético para poder interpretar igualmente la transcripción fonética del vocablo.

A los alumnos

En cuanto a los alumnos, deben:

- .leer textos españoles;
- . utilizar el diccionario para buscar la significación de las palabras encontradas durante la lectura y apuntarlas en su cuaderno de notas;
- .reorganizar letras para formar palabras;
- .el alumno no debe tener miedo o vergüenza a expresarse oralmente en el aula.

CONCLUSIÓN

Hablar una lengua extranjera aparece hoy como un tesoro imprescindible para todos los que quieren formar parte del gran planeta mundial y ser competitivos en todos los dominios. Fuera del inglés, primera lengua, el español es la segunda lengua internacional que ofrece importantes oportunidades y así pues, merece también el mismo cuidado. Su enseñanza en el ámbito escolar obedece a este objetivo de querer potenciar al hombre de mañana dándole medios que le permitan no solo integrarse en la sociedad sino también aprender a aceptar a otro con sus diferencias hablando, por supuesto su lengua o una lengua internacional que tienen en común tal como el español. Como tal, muchas investigaciones, así como la nuestra se preocupan por determinar los mejores medios para alcanzar la competencia comunicativa, objeto principal de aprendizaje de cualquier lengua viva.

La competencia comunicativa es de una importancia capital, un elemento fundamental para obtener el éxito en el proceso de adquisición de una lengua extranjera, ya que las destrezas lingüísticas pueden aprenderse mejor si los elementos de la lengua meta se presentan de forma oral, antes de verse de forma escrita. Necesitamos un mínimo de léxico para expresarnos mejor en una lengua.

En efecto, al final de nuestra investigación, notamos que las dificultades existen en lo que concierne la adquisición del vocabulario y la gramática en la competencia comunicativa. Los alumnos carecen de un caudal léxico. Razón por la cual ellos tienen dificultades a expresarse en el aula con el profesor.

Así, los docentes deben ayudar a los alumnos a superar las dificultades que encuentran y mostrarles la importancia de la competencia comunicativa en el aprendizaje de una lengua extranjera. Cabe señalar que la competencia comunicativa es la primera competencia en una lengua, pero necesitamos también la competencia escrita para salvaguardar a las generaciones futuras el transcurso de la vida pasada, y permitir a los alumnos que redacten bien.

En resumidas cuentas, el alcance de este objetivo primordial de la adquisición de una lengua puede resultar fácil a través del uso de canciones, poemas, teatros, lecturas y otros varios juegos didácticos que favorecen el repaso frecuente del léxico estudiado y sobre todo gracias a la organización de evaluaciones orales múltiples.

BIBLIOGRAFÍA

AGUSTÍN Llach, M.P. (2017). *La importancia de la lengua oral en la clase de ELE, estudio preliminar de las creencias de aprendices*. Universidad de la Rioja.

ALEXANDRA A. (2009). *Análisis de adquisición de competencias orales*; Universidad de Costa Rica.

ALVAR EZQUERRA, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco Libros.

AMORIN D. H. (2012). *Dificultades en la comprensión lectora en español según el aprendizaje por competencia*, Trabajo de fin de formación para la obtención de BAPES, ENS/Porto-Novato.

BARALO, M. (2004^a). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

BARALO, M. (2005). "Aspecto de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula" en *Actas de FIAPE/congreso internacional: el español, lengua del futuro*, Toledo del 20 al 23 de marzo.

CARCEDO, Alberto (1994). *Enseñar la entonación: Consideraciones en torno a una destreza olvidada*, ASELE. Actas IV, Centro Virtual Cervantes, 257-266. Recuperado el 22 de septiembre de 2013, http://cvc.cervantes.es/..04_0257.pdf.

EL DIA E (2014). ‘ ‘ *El español: una lengua viva, Informe 2014*’’. *Instituto cervantes*. Recuperado el 8 de marzo de 2015, de www.eldia.es/wp-content/uploads/2014.

EUGENIE E.(2001).*Aportaciones sobre la expresión oral del docente de español como animador de interacción en clase*. ENS/ Libreville (Gabon)

GARCIA J. (2000).*Actividades para desarrollar la expresión oral en el aula de ELE*, (carabela 27, pp. 111-132.)

HEATHER, Hitlon (2005). ‘ ‘ *Théories d'apprentissage et didactique des langues*’’. *Les langues modernes*, 1-10. Recuperado el 31 de diciembre de 2013, de www.aplv-languesmodernes.org.

INSTITUTOCERVANTES (2013). ‘ ‘*El español en el mundo*’’. *CVC Anuario de 2013*. Recuperado el 12 de septiembre de 2013, de <http://cvc.cervantes.es./lengua/anuario>.

IRUELAGUERRERO, Agustín. (2004). *Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad de Barcelona.

MARCONI, D.(2000).*La competencia léxica*,Madrid, Antonio Machado libros.

LAFIA S. (2013).“*Debilidades de los alumnos de español en la adquisición de la expresión oral*”Trabajo de fin de formación para la obtención de BAPES, ENS/ Porto-Novu.

MEDENOU C. Basile (2015). *El desarrollo de la comunicación oral en el alumnado de español: dificultades, enfoque de solución*, trabajo de fin de capacitación EFPEEN. Porto-Novo.

Miguel GARCÍA(2005). “*La enseñanza del léxico del español como lengua extranjera. Resultados en el aula*”, en *Revista de didáctica Marco ELE*, nº1. Revista en línea.

PADILLAGarcía, X.A. (2007). “ *El lugar de la pronunciación de ELE*”. En Balmaseda Maestu, E. (ed), *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Actas del XVII Congreso Internacional de ASELE. Logroño, Servicio de publicación de la Universidad de la Rioja, pp. 871-887. Recuperado el 31 de enero de 2014, de http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo.

Real Academia Española (2015). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: España.

SANTAMARÍA PÉREZ, I. (2006). *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.

SERRANO AVILÉS, Javier, SOSSOUVI, Laurent-Fifèle& al. (2014). *La situación del español en África subsahariana*. Madrid: Editorial Catarata.

SOSSOUVI, Laurent-Fidèle (2007). “*La situación actual de la enseñanza/aprendizaje del español en Benín*”. En Gloria Nistal Rosique & Guillermo Pié Jahn (Dirs), *La situación actual del español en África* (456-478). Madrid: SIAL y Casa de África.

SOSSOUVI, Laurent-Fidèle (2009a). ‘*La adquisición del español como lengua extranjera or aprendientes francófonos de África: implicaciones teóricas y pedagógicas*’. *Didácticas, lengua y Literatura*, 21, 319-344.

VANOYE F. (1973).*Expression et communication*.Ed. Arman colin, collection U.

Vázquez, G. (2000).*La destreza oral, Madrid: Edelsa.*

APÉNDICES

Cuestionario dirigido a los profesores

Estimado señor/a; le rogamos contestar las preguntas del presente cuestionario con el fin de facilitarnos informaciones fiables sobre el tema de investigación siguiente: “Relación entre la adquisición del vocabulario y las competencias comunicativas en el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera”.

1. Sexo.....título.....grado.....

2. ¿Cuál es la importancia del vocabulario según usted?

.....
.....

3. ¿Cuál es la importancia de la adquisición del vocabulario por los alumnos según usted?

.....
.....

4. ¿Qué hace usted para facilitar la memorización del vocabulario por sus aprendientes?

.....
.....

5. ¿Según usted qué debe hacer el alumno para adquirir el vocabulario?

.....
.....

6. ¿Qué actividades se puede desarrollar para almacenar vocabulario por sus aprendientes?

.....
.....

Questionnaire d'enquête adressé aux collégiens et lycéens qui apprennent l'espagnol comme langue étrangère.

Dans le cadre de notre enquête sur le terrain en vue de la rédaction de notre mémoire de BAPES sur le thème “ Relación entre la adquisición del vocabulario y las competencias comunicativas en el aprendizaje del español como lengua extranjera”, nous vous prions de bien vouloir nous aider en remplissant honnêtement ce questionnaire.

I- IDENTIFICATION

1. Nom : -----
2. Prénoms : -----
3. Classe : -----
4. Etablissement : -----
5. Sexe : -----

II-RELATIONS INTERPERSONNELLES

1. Depuis combien d'années apprends-tu l'espagnol ?
2. Aimes-tu la langue espagnole ?

- a. Oui b.
Non Pourquoi?.....

.....
.....

3. Dans quelle langue votre professeur d'espagnol fait-il le cours ?

Espagnol français espagnol et français

4. Arrives-tu à t'exprimer en espagnol en classe ?

Oui Non

Pourquoi?.....
.....

5. Connais-tu beaucoup de mots en espagnol ?

a. oui b. non

Si oui énumère six que tu as gardé.

.....
.....

6. Où les as-tu rencontrés pour la première fois ?

- en classe avec le professeur

- dans un dictionnaire

- en lisant un texte

7. Arrives-tu à comprendre les textes écrits en Espagnol ?

Oui

Non

Pourquoi?.....

.....